

## La Inmaculada Concepción De María

Día de Obligación de la Inmaculada Concepción de María

Misa de Vigilia el Jueves 7 de Diciembre a:

5:30 PM Inglés

7:00 PM Español

Día de obligación el Viernes 8 de Diciembre at:

8:00 AM English

5:30 PM Vietnamita

7:00 PM Español



## Immaculate Conception Of Mary

There will be a Vigil Mass for Our Lady of the Immaculate Conception on Thursday,

December 7<sup>th</sup> at:

5:30 PM English

7:00 PM Spanish

Holy Day of Obligation will be on Friday,

December 8<sup>th</sup> at:

8:00 AM English

5:30 PM Vietnamese

7:00 PM Spanish



## Weekly Events / Eventos Semanales

Sunday/ Domingo 12.03.23	<b>New!! Mass at 5:00pm</b> 10:00—10:30am Our Lady Of Guadalupe Novena 10:00am—12:00pm DEAF Community Confirmation 6:30pm—8:00pm Confirmation Year 1/2 Session
Monday/ Lunes 12.04.23	8:00am Mass 8:30 am Rosary English 6:30-8:00pm Legion De Maria 6:30pm—7:00pm Our Lady of Guadalupe Novena 7:00pm—8:00pm Mass Our Lady of Guadalupe
Tuesday/ Martes 12.05.23	8:00am Mass 8:30 am Rosary English 6:30pm—8:30pm Faith Formation Year 1 6:30pm—7:00pm Our Lady of Guadalupe Novena 7:00pm—8:00pm Mass Our Lady of Guadalupe
Wednesday Miercoles 12.06.23	8:00am Mass 8:30 am Rosary English 6:30pm—7:00pm Our Lady of Guadalupe Novena 7:00pm—8:00pm Mass Our Lady of Guadalupe 7:00pm—8:00pm Confirmation Year 1 Session 7:00pm—8:30pm Pre-baptismal Class
Thursday/ Jueves 12.07.23	8:00am Mass 8:30 am Rosary English 11:30am—1:00pm AL Anon 5:30pm— 8:00pm AA Meeting 5:30pm—6:30pm Vigil Mass Immaculate Conception 6:30pm—8:00pm Lectio Divina 6:30pm—7:00pm Our Lady of Guadalupe Novena 7:00pm—8:00pm Mass Our Lady of Guadalupe
Friday/ Viernes 12.08.23	8:00am Mass 8:30 am Rosary English 5:30pm—6:30pm Mass Viet Immaculate Conception 6:30pm—7:00pm Our Lady of Guadalupe Novena 7:00pm—8:00pm Mass Immaculate Conception
Saturday/ Sabado 12.09.23	8:00am - Mass 8:30 am- Rosary English 3:30pm~ 4:30pm~ Confessions/Confesiones 6:30pm—7:00pm Our Lady of Guadalupe Novena 7:00pm—8:00pm Mass Our Lady of Guadalupe

## Nuestra Señora De Guadalupe

A partir de este Domingo 3 de Diciembre al 11 de Diciembre, tendremos la Novena seguida con misa a Nuestra Señora de Guadalupe en

Español.

Revisar el boletín para horarios



## Our Lady of Guadalupe

Starting this Sunday December 3rd through the 11th we will have a Novena and mass to Our Lady of Guadalupe in Spanish.

See the bulletin for schedule

## GIVING SUNDAY/DOMINGO DE DAR

Next Sunday December 10th remember to drop off your donations of

Flour, Vegetable Oil, and sugar

Thank you for remembering those less fortunate!

Siguiente Domingo Diciembre 10th Por favor recuerde de traer sus donaciones de

Harina, Aceite Y azucar

¡Gracias por ayudar a los necesitados!

# CHRIST OUR SAVIOR CATHOLIC PARISH



DECEMBER 3RD, 2023  
FIRST SUNDAY OF ADVENT  
PRIMER DOMINGO DE ADVIENTO

- ◆ REV. JOSEPH ROBILLARD  
PASTOR
- ◆ REV. THANH-TAI NGUYEN  
PAROCHIAL VICAR
- ◆ REV. RUDY PRECIADO  
IN RESIDENCE
- ◆ DEACON TOM CONCITIS
- ◆ DEACON LOUIS GALLARDO
- ◆ DEACON JOE GARZA



LUIS A. RAMIREZ  
PARISH DIRECTOR

ROSA RUIZ DE MAYORGA  
COORDINATOR FAITH FORMATION

YAZMIN ABREU  
CONFIRMATION/YOUTH MINISTER

PARISH OFFICE STAFF  
MAGGY GALL  
CONSUELO SANCHEZ  
VICKIE COLON

## Sunday Masses/Misas Dominicales

- ◆ Saturday Vigil/Sábado Vigilia  
5:00 p.m. English  
7:00 p.m. Spanish
- ◆ Sunday Masses:  
8:30 a.m. English  
10:30 a.m. Español  
12:00 p.m. ASL Hard of Hearing  
12:30 p.m. Vietnamese  
5:00 p.m. English
- ◆ Daily Masses (English)  
8:00 a.m. - Monday — Saturday
- ◆ First Friday of the month/  
Primer Viernes de mes  
7:00 p.m. Español



Confessions / Confesiones  
Saturday/Sábado 3:30-4:30 p.m.  
English and Spanish

Exposition of the Blessed Sacrament  
Exposición del Santísimo Sacramento  
First Friday of the month/ Primer Viernes del mes  
After mass/después de misa 8:30 a.m.

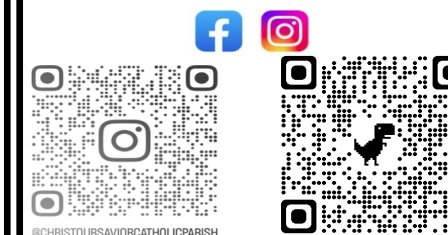
For information /Para información de:  
Baptisms, Weddings, Funerals, & anointing call the office  
Bautismos, Bodas, Funerales, y Unción llame a la oficina  
714-444-1500

## CHRIST OUR FOUNDATION + CHRIST OUR HOPE + CHRIST OUR SAVIOR

### Mission Statement :

- Christ our Savior Parish welcomes you to discover who you are, know that you belong to God and find your calling.
- La Parroquia de Cristo Nuestro Salvador te da la bienvenida para que descubras quién eres, sepas que perteneces a Dios y encuentres tu llamado.
- Giáo xứ Chúa Kitô Cứu Thế chào mừng bạn đến để khám phá bản thân, để biết mình thuộc về Thiên Chúa và rồi nhận ra ơn gọi của chính mình.

Follow us on Facebook or Instagram for more news and updates



## PARISH OFFICE HOURS — HORAS DE OFICINA

MONDAY – FRIDAY 8:30 A.M. — 12:00 P.M. ; 1:00 P.M.— 4:30 P.M.  
MONDAY — FRIDAY 5:00 P.M.— 8:30 P.M. & SATURDAY 9:00 A.M.— 12:00 P.M.  
714-444-1500 WWW.COSCP.ORG 2000-2008 W. ALTON AVE. SANTA ANA, CA. 92704



**Intenciones de Misas**



DECEMBER 9 2023  
SON NAM DOAN & AN THUY NGUYEN

**Thank you for sharing with your parish what God has given you. Please remember to use your envelopes or give online, by visiting coscp.org.**

**NOVEMBER 25 & 26**

**\$ 14,941**

**Gracias por compartir con su parroquia lo que Dios le ha dado a usted. Por favor, recuerde usar sus sobres o**

We are connecting our parishioners and our parish in prayer, communication, and reflection—all in the palm of your hand.

**MyParish** app provides easy access to Mass times, prayer guides, group messaging, parish calendars, and bulletin.

We hope that this technology will serve to complement your faith life. Explore the features below, download the app, and get started today!  
**It's FREE!!**



**ANOINTING OF THE SICK**

**The anointing of the Sick will be offered next Saturday after the homily at the 8:00 a.m. mass. Whether you are sick or will be having surgery soon, we invite you to receive this sacrament**

**UNCION DE LOS ENFERMOS**

**Se ofrecerá la Unción de los Enfermos el próximo sábado después de la homilía en la misa de las 8:00 a. m. Ya sea que esté enfermo o vaya a tener una cirugía pronto, lo invitamos a que reciba este sacramento.**

**Apertura de trabajo en COSCP Asistente Administrativo de la Oficina Parroquial**

La posición recepcionista/asistente administrativo es esencial para nuestros feligreses y personal. Usted es la primera persona en saludar, dar la bienvenida y ayudar a los feligreses e invitados a nuestra parroquia de manera profesional y pastoral. Responde preguntas y da información sobre varios temas de la iglesia; transmite información a los invitados sobre los eventos programados y dónde se llevarán a cabo; opera el teléfono; ayudaría al personal proporcionando tareas administrativas y de secretaría según sea necesario. Esta posición será de tiempo completo, más de 35 horas por semana y beneficios. Algunos de los requisitos son ser bilingüe en inglés y español, tener conocimientos informáticos y habilidades de comunicación. Si está interesado, pase por la oficina parroquial para obtener una aplicación. Complete la aplicación y devuélvala junto con su currículum. Si tiene alguna pregunta, comuníquese con Luis Ramírez, director parroquial al número publicado en nuestro boletín.

**PASTORS MESSAGE**

Advent has begun!!!

It is the beginning of the time of preparing for the celebration of Christmas, the remembrance of the birth of our Lord, Jesus into human history. All our energies are put into anticipating Christmas day by joining with family and friends, gifting each other with our presences and presents. We decorate our homes with lights and wreaths. We turn our attention to evergreens as a sign of hope in the time of cold and darkness.

The word I choose for this time of the year is anticipation. As I ponder what it is that I anticipate, most of the time it dates in the future of joining with my family or friends to enjoy an adventure or celebration. For example, I am looking forward to the baptism of another grandniece in the beginning of February. I will be with my sister Terry's family. We will be welcoming this new member of the family into the faith. I am already planning to travel to Phoenix where my niece lives. I hope my mom will be able to attend the baptism of her great-grand daughter. Yet, I know that once the baptism is complete, the time of anticipating will dissipate, and a silent sadness will creep into my heart as I say goodbye and return to California.

The same feeling of anticipating colors Advent. We are looking forward to the celebration of Christmas. We have long ago laid our plans for our Masses for Christmas Eve and Christmas Day. Our choirs are practicing Christmas carols for the Masses. We are busy getting the children ready for our Children's Mass. I am hopeful many will join us for Christmas Celebrations. Along the way we will have our Novena for Our Lady of Guadalupe, the mañanitas and Mass for Our Lady, the Vietnamese Christmas Concert, and the festivities of Las Posadas. All these events will fill up the calendar and keep reminding us of the celebration of Christmas.

The most anticlimactic moment of Christmas will be December 26th. It is like everything has stopped. If you happen to go to the stores that day, you will notice that they are already taking down Christmas decorations.

Our faith in this time of the year is directing us into a different anticipation. It is an anticipation where the first day of what we hope for will be the beginning of a joy that is unending. It will be the permanent gathering of family and friends because we will all be home. As the celebrations of this time of the year fade, remember what we are really waiting for.

**Lời Nhấn từ Cha Xứ**

Mùa Vọng đã bắt đầu!!! Đó là khởi đầu của thời gian chuẩn bị cho việc mừng đón Lễ Giáng Sinh, tưởng nhớ sự kiện Giáng Sinh của Chúa chúng ta, Chúa Giêsu đi vào lịch sử của nhân loại. Tất cả năng lượng của chúng ta được thoát lên cho những dự định vào ngày Giáng Sinh bằng cách tham gia với gia đình và bạn bè, tặng nhau sự hiện diện và quà tặng cho nhau. Chúng ta trang trí nhà của với đèn và vòng hoa. Chúng ta hướng sự chú ý của chúng ta đến cây thông xanh như một dấu hiệu của hy vọng trong thời gian lạnh giá và bóng tối.

Dự định là từ thời còn cho thời điểm này trong năm. Khi tôi suy ngẫm về những gì tôi dự định, hầu hết thời gian được hứa hẹn trong tương lai khi tham gia với gia đình hoặc bạn bè của tôi là để tận hưởng một chuyến đi chơi hoặc để mừng lễ. Ví dụ, tôi đang mong chờ phép rửa tội của một cháu gái khác vào đầu tháng Hai. Tôi sẽ ở với gia đình chị gái Terry. Chúng tôi sẽ chào đón thành viên mới này của gia đình vào Hội Thánh. Tôi đã lên kế hoạch đi du lịch đến Phoenix, nơi cháu gái tôi sống. Tôi hy vọng mẹ tôi sẽ có thể tham dự lễ rửa tội của đứa cháu gái lớn của bà. Tuy nhiên, tôi biết rằng một khi nghĩ thức rửa tội hoàn tất, thì thời gian mong đợi sẽ tan biến, và một nỗi buồn thâm lặng sẽ len lỏi vào lòng tôi khi tôi nói lời tạm biệt và trở về California.

Cùng một cảm giác mong đợi với sắc màu của Mùa Vọng. Chúng ta đang mong chờ lễ kỷ niệm Giáng Sinh. Từ lâu chúng ta đã lên kế hoạch cho các Thánh Lễ của chúng ta cho đêm Giáng Sinh và Ngày Giáng Sinh. Các ca đoàn của chúng ta đang tập các bài hát mừng Giáng Sinh cho Thánh Lễ. Chúng ta đang bận rộn chuẩn bị cho trẻ em sẵn sàng cho Thánh Lễ Giáng Sinh Thiếu Nhi. Tôi hy vọng nhiều người sẽ tham gia trong Lễ kỷ niệm Giáng sinh. Còn hơn thế nữa, chúng ta sẽ có Tuần Novena cho Đức Mẹ Guadalupe, mañanitas\* và Thánh lễ cho Đức Mẹ, Buổi hòa nhạc Giáng Sinh Việt Nam, và các lễ hội của Las Posadas\*\*. Tất cả những sự kiện này sẽ lấp đầy lịch và tiếp tục nhắc nhở chúng ta về Lễ kỷ niệm Giáng Sinh.

Khoảnh khắc phân cảm nhất của Giáng Sinh sẽ là ngày 26 tháng 12. Ngày đó giống như mọi thứ đã dừng lại. Nếu bạn tình cờ đi đến các cửa hàng ngày hôm đó, bạn sẽ nhận thấy rằng họ đã gỡ bỏ đồ trang trí Giáng Sinh.

Đức tin của chúng ta vào thời điểm này trong năm đang hướng chúng ta vào một dự định khác. Đó là một dự định mà ngày đầu tiên của những gì chúng ta hy vọng sẽ là khởi đầu của một niềm vui bất tận. Đó sẽ là cuộc tụ họp vĩnh viễn của gia đình và bạn bè vì tất cả chúng ta sẽ ở nhà. Khi lễ kỷ niệm thời gian này trong năm mở dần, hãy nhớ những gì chúng ta thực sự chờ đợi.

\*Mañanitas: Một bài hát sinh nhật truyền thống của Mexico được viết bởi nhà soạn nhạc người Mexico Alfonso Esparza Oteo. Nó phổ biến ở Mexico, thường được hát vào sáng sớm để đánh thức người tổ chức sinh nhật, và đặc biệt là một phần của phong tục thanh nhạc cho phụ nữ.

\*\* Las Posadas: Từ posada có nghĩa là "nơi ở" hoặc "chỗ ở". Được tổ chức ở Mexico và trong các vùng nói tiếng Tây Ban Nha ở Hoa Kỳ, Las Posadas kỷ niệm cuộc hành trình của Thánh Giuse và Mẹ Maria từ Bêlem đến Nazareth để tìm kiếm nơi sinh ra Hài nhi Giêsu.



¡¡¡Ha comenzado el Adviento!!!

Es el comienzo del tiempo de preparación para la celebración de la Navidad, la conmemoración del nacimiento de nuestro Señor Jesús en la historia humana. Todas nuestras energías están puestas en anticipar el día de Navidad uniéndonos a familiares y amigos, regalándonos mutuamente nuestras presencias y regalos. Decoramos nuestros hogares con luces y coronas. Dirigimos nuestra atención a los árboles de hoja perenne como un signo de esperanza en tiempos de frío y oscuridad.

La palabra que elijo para esta época del año es anticipación. Mientras reflexiono sobre qué es lo que anticipo, la mayoría de las veces se trata de un futuro en el que me reúno con mi familia o amigos para disfrutar de una aventura o celebración. Por ejemplo, espero con ansias el bautismo de otra sobrina nieta a principios de febrero. Estaré con la familia de mi hermana Terry. Daremos la bienvenida a la fe a este nuevo miembro de la familia. Ya estoy planeando viajar a Phoenix donde vive mi sobrina. Espero que mi mamá pueda asistir al bautismo de su bisnieta. Sin embargo, sé que una vez que se complete el bautismo, el tiempo de anticipación se disipará y una tristeza silenciosa se arrastrará en mi corazón cuando me despida y regrese a California.

La misma sensación de anticipar los colores del Adviento. Esperamos con ansias la celebración de la Navidad. Hace mucho tiempo que hemos trazado nuestros planes para nuestras Misas para Nochebuena y Navidad. Nuestros coros están practicando villancicos para las Misas. Estamos ocupados preparando a los niños para nuestra Misa Infantil. Espero que muchos se unan a nosotros para las celebraciones navideñas. En el camino tendremos nuestra Novena a Nuestra Señora de Guadalupe, las mañanitas y Misa a Nuestra Señora, el Concierto de Navidad Vietnamita y las festividades de Las Posadas. Todos estos eventos llenarán el calendario y seguirán recordándonos la celebración de la Navidad.

El momento más anticlimático de la Navidad será el 26 de diciembre. Es como si todo se hubiera detenido. Si vas a las tiendas ese día, notarás que ya están retirando las decoraciones navideñas.

Nuestra fe en esta época del año nos dirige hacia una anticipación diferente. Es una anticipación donde el primer día de lo que esperamos será el comienzo de una alegría que no tiene fin. Será la reunión permanente de familiares y amigos porque estaremos todos en casa. A medida que las celebraciones de esta época del año se desvanecen, recuerda lo que realmente estamos esperando.

Pray for the Sick	For our Departed
Jorge Martinez	† Carl Hernandez
Myriam Gutierrez Alcantar	† Carmen Sandoval
Tim Collison	† Victor Lee
Jose R Ocampo	† Pacita Ci
Esperaza Arenas	

**Job Opening at COSCP Front Desk Administrative Assistant**  
The position of front desk administrative assistant is essential to our parishioners and staff. You are the first person to greet, welcome, and assist parishioners and guest to our parish in a professional and pastoral manner. Answers questions and gives information on various church topics; relays information to guests on scheduled events and where they are taking place; operates telephone console; may assist staff by providing clerical and secretarial duties as needed. This position will be full time, 35+ hours per week and benefits. Some of the requirements are being bilingual in English and Spanish, computer proficiency and communication skills. If you are interested, please stop by the parish office to obtain an application. Complete the application and return it along with your resúme. If you have any questions please contact Luis Ramirez, parish director at the number published in our bulletin.